

# Heroldo de HEL

N-ro 103

junio 2005

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

ĉe HOŜIDA Acuŝi

〒053-0844 苫小牧市

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

宮の森町2丁目18-18

052-0844 JA@ANIO

星田 淳 方

## [Enhavo]

- Kovrilpaĝo, Enhavo: 表紙・目次 P. 1
- Maja Kunloĝado en Jamabe P. 2  
2005年5月合宿に25名つどう/HOŜIDA Acuŝi
- Plano kunlabore traduki "Historio por Estonteco"/未来をひらく歴史  
(日中韓3国共通歴史教材委員会編集) 共同翻訳計画/HOŜIDA Acuŝi P. 3
- [各地活動報告] / EPA活動状況) / 苫小牧エスペラント会 P. 4
- Ges-roj Senecal en Sapporo P. 5  
札幌での Ges-roj Senecal  
Ecuko JAMAGIŜI(helpis GOTO` Yosiharu)
- Ges-roj Senecal en Obihiro P. 6  
帯広での Ges-roj Senecal/Sawaya Yŝiti
- La artikolo "Akonito" en la aina-lingva ĵurnalo "Ainu Times" P. 8  
アイヌ語新聞「アイヌタイムズ」の記事「トリカブト」/ 横山裕之
- Danke ricevitaj/-受領郵便物 P. 13
- [第3回委員会報告] Protokolo de la 3-a Komitata Kunsido P. 14
- [第4回委員会報告] Protokolo de la 4-a Komitata Kunsido P. 15
- Kiel akiri solidan mond-ordon/ (5月合宿中級テキスト前半) P. 16  
/Husejn Muhammad Al-Amily(Irako→Britio)
- [編集後記/Redaktanto parolas ...]

北海道エスペラント連盟の5月合宿、今年は連盟発祥の地、富良野市山部の大本北海本苑で開かれた。北海道のほぼ中心のこの地はこの時期も時に寒波襲来があるが、今回も雪に見舞われた。

5月14日(土) 昼過ぎ、早くついた参加者たちは会場準備に協力。

13時30分から、入門・中級の2クラスに分かれて学習開始。

入門講座：参加者6名、見学者7名。テキストはELNA(北米エスペラント連盟)制作のビデオ「ESPERANTO, PASPORTO AL LA TUTA MONDO」を使用した。アメリカで近年評価されている会話習得法は、集中的な発音練習と実際の日常的会話の暗記を基本にしている。

このビデオもはこの考え方に沿って作られている。Bonvolo 家にRuseloが訪ねてくることから話は始まる。何度も繰り返し基本的な文が出てくる。映像は単語の理解を容易にしてくれる。時間の都合で聞き取ることを中心にして行った。第1課と第2課少ししかできなかったが、話の展開もおもしろいので、いつか最後の課まで学習教材として使ってみたいと思った。[佐藤英治(講師)]

中級クラスは講師(星田)と受講者4名(S-roj Gotoo, Sirahama, Tanigaŭa el Jokohama kaj Jokojama)。まず各人の自己紹介、tute esperante 始まった。エスペラント歴は5年から50年まで幅広いが、結構おもしろく話げできた。

続いて、ちょっとよそでは聞けない話。おそらく Esperantujo にエスペラントで発信しているただ一人のイラク人、S-ro H. M. A. からの手紙(5月9日受信のメール)を読む。米国の週刊誌 Newsweek(2003.8.11)に出た「サダム・フセインに追放されたエスペラント教師」は、この人だろうと思われる。

LO (La Okcidento : 西欧) と、それ以外の世界との関係をイスラムの立場から論じたもの。思いの浮かぶままにタイプを打ったのか、ミスタイプや文法上の誤りも校正しながら読むことになり、時間がかかったが、勉強になったと思う。

(このテキスト前半は この号の16頁に出ています—星田)

翌日の予定だった Ekskurso は、悪天候との予報があるので、この日16時からになった。乗用車に分乗して芦別岳ユーフレ沢出合の「太陽の里自然公園」へ。快晴の空、東北に当たって雪を頂いた富良野岳、十勝連峰、さらに遠くトム

ラウシなど大雪山の山山も見える。

本苑にかえって夕食、夜の学習のあと20時過ぎから食堂で Bankedo. 壁やテーブルに、「食前のことば」がエスペラントで示されている。全員が順次自己紹介。久しぶりの再会や、郷土がとなり村だったなど、思わぬ「縁」の発見などで盛り上がるうち22時となり就寝。

翌15日朝は雪だった。いつかの合宿も雪道の Ekskurso があつたし、ここでは5月の雪は珍しくない。朝食後8時半から各クラスで学習。中級ではインターネットに出ている文通希望者の自己紹介の実例を読んだ。

11時ごろから両クラス合同で歌による「口の体操」。

"Brilas, brilas eta stel'". "Lernu Esperanton", "Donu al ni pacon". "Ho, kiel bele estas" の4曲を練習。一緒に歌うまではそう問題なくできたが、輪唱は無理だった。エスペラント合唱団を作りたいが、前途遠い? かな。

この4曲のうち Lernu Esperanton 以外の3曲は故やすいよしお氏の「輪唱集」から取った。やすいさんは印刷業、音楽家で歴史ある合唱団「東京リーダーフェル・フェライン」のメンバーだった。

参加者は短時間参加者を含めて総数25名、Bankedo 参加者は20名だった。

Koran dankon pro la bona preparado de EPA-anoj kaj Hokkajda Omoto-Centro!

エスペラント普及会と大本北海本苑の皆様、本当にお世話になりました。ありがとうございました。

---

Plano kunlabore traduki "Historio por Estonteco"

未来をひらく歴史(日中韓3国共通歴史教材委員会編集)共同翻訳計画

HOŠIDA Acusi

La libro aperinta en majo/2005 estas kompilita de historio-studentoj en Japanio, Ĉinio, kaj Koreio. Tiu laboro estas lanĉita por havigi komunan historian koncepton al gejunuloj kaj civitanoj en tiuj tri landoj. Esperantistoj en tiuj tri landoj nun planas kunlabore traduki la libron esperanten kaj per tio povos konstati la komunecon de niaj konceptoj.

東アジアの平和な共同体をめざすには、三国の子どもたちや市民が、とくに近

現代の歴史についての認識を共有することが必要だ。そのために、三国で共同執筆・編集した共通の歴史教材を作り、狭いナショナリズムを超えた歴史認識の共有をめざそう、との趣旨により、日本・中国・韓国3国の編集メンバーが、この3年間、10数回の会議を重ね、時には激論をたたかわせながら知恵を集めて準備してきた3国共通の歴史教材が、いよいよ2005年5月、日中韓3国で同時発売されました。日本版はつぎのとおりです（発行元：高文研のサイトより）

「未来をひらく歴史」（日中韓3国共通歴史教材委員会 編集）

●A4・224 ページ ●2005年5月下旬発行 ●本体価格1600円

■日本は高文研、中国は社会科学学院・社会科学文献出版社、韓国はハンギョレ新聞出版部が発行元となります。

最近の新聞・テレビなどにも取り上げられ、関心が高まっているようで、発行後20日間に第3刷まで出ています。JPEA（エスペランチスト平和の会）の有志も、この本の共同翻訳に参加。韓国・中国のエスペランチストとも連絡してのエスペラント訳作業がスタートします。私（星田）もやってみる積もり。いわゆる「歴史認識」問題にエスペランチストの立場から切り込んでみませんか。

## 【各地活動報告】

### EPA活動状況（佐藤不二雄）

今年の1月から毎月第3月曜日大本札幌センター（北海本苑の勉強の場所）でEPA 谷口支部長講師として開催されています。最初の1・2か月は受講者が二人4月からは6人その他ベテラーノ2人と賑やかにこなっています。会話を自由に話せるようにと思っています。この学習会には遠く滝川市から4人も参加していますが、5月16日は84歳のS - r i noと家族全員（3名）合計8名と言う今迄最高の受講者でした

その他、今迄通り全道の大本信徒にエスペラントのテキスト（一枚会話中心に）450部送っています。

### 苫小牧エスペラント会（星田 淳）

苫小牧も、5月の入門講座には参加者なし、誤算は「市広報」のインタビュー記事が一月遅れで（6月1日）出たこと。しかしその後電話問い合わせが3件あり、みんな来てくれたらいいなー、と期待しているところです。

## Ges-roj Senecal en Sapporo

### 札幌での Ges-roj Senecal

Ecuko JAMAGISŪI (helpis GOTOO Yosiharu)

4/26 Per Ekspreso "N-ro16 Super Hokuto" ili alvenis je 16:58.

Mi akceptis ilin pare kun mia edzo kun verda stelo, kaj rekte revenis hejmen kun Ges-roj per metroo. Mi antaŭplanis loĝigi ilin al plej proksima apartamento. Ĝi troviĝas je ĉirkaŭ 40M da proksimeco de mia domo (sed ĝi apartenas al mia fratino, tamen jam ŝi translokiĝis en nian hejmon, pro tio en la domo oni povas trovi nenion). La apartamenton oni povas uzi libere, ekzemple por banejo, lavejo, dormejo, k. t. p. Mi pensas, ke ankaŭ ili estas en bona situacio.

Vespermango; je la 7:00

Ni manĝis susion. S-ro Ĝerard opiniis ke fabfermentajon li ne ŝatas, sed aliaj estas bonaj, ekinajo estas unuafoja sperto por li, tamen li anoncis al mi, ke ĝi estas tre bongusta kaj manĝinda.

4/27 Matenmango; je la 8:00 sennuba vetero

Ĉirkaŭ je 10:00 ni iris al supro de Mt. Moiua, kaj poste S-ro Hoŝida alvenis je ĉirkaŭ 12:00. Ni kune iris al Domego KADERU-2.7.

Tagmango: Ni manĝis MISO-ramenon (ĉinan vermicelon kun misoo) en la restoracio "Nuverdo". Ankaŭ Ges-roj manĝis ĉion kaj nenio restis.

Je la 13:30 ~16:00; Bonveniga kunsido de SES

Je la 16:30 ~18:00; Bankedeto kun SES-anoj en la restoracio "Major"

Je la 18:00 ~: Ni promenadis tra la bulvarado Oodoori ĝis Susukino per piede, dumvoje ni vizitis vinbufedon, kie ni trinkis glason da vino, poste revenis loĝejon, S-ro Hoŝida loĝis sandome kun Ges-roj Senecal, kaj s-ino Ŭatanabe, s-ino Segaua kaj mi kunloĝis en Hotelo NTT kaj ni babiladis tra la meznokto.

4/28 Matenmango; je la 8:00 en Hotelo NTT kun 6 membroj

Dum la manĝado S-ro Ĝerard diris, ke li preferas iri al la Muzeo ol turismi en la urbo, malgraŭ la plano de S-ino Kanamori. Ni decidis iri al la Historia Muzeo de Hokajdo. Pardonon, S-ino Kanamori!

Tagmango; estis Udono kun sovaĝaj legomoj: Poste ni iris al 7-ĉoome de Strateto TANUKI, kie ili aĉetis kelkajn memorajojn, kaj ni iris al magazeno Micukoŝi, ni kune pretigis vespermanĝajn materialojn, do tie ni devis diri al S-ro Hoŝida adiaŭon. Reveninte hejmen ni kuiradis rizon

kun kareo kaj manĝis ĝin.

4/29 S-ro Kodama alvenis je la 10:00. Per aŭto 4 membroj kuniris al Lago Ŝikocu. Ni decidis baniĝi en la Marukoma Varmafontejo, kie ni povis rigardadi Montojn Tarumae kaj Fuppuŝi. Poste ni ĉirkaŭiris ĉe la Lago Ŝikocu, ni baniĝis kaj ĝuis en la liberĉiela banejo. Tio estis tre komforta, ĉi tie ni gustumis glaciaĵojn kaj revenis hejmen ĉirkaŭ je la 16:00.

Vespermanĝo ; rostita salmo, hizikioj, peklita salmofraĵo kaj aliaj, ankaŭ japaneska manĝaĵo, sed la Ges-roj manĝis sen postlaso.

Post vespermanĝo ni rigardadis la familiajn fotojn kaj niaj interparoladoj neniam ĉesigis ĝis la meznokto.

S-ino Ĝiĝi havas teksilan maŝinon kaj ŝi teksas tapiŝon per ĝi, ŝi ornamis la muron en sia domo. Kaj S-ro Gerard tajlita ĉizis kalkoŝtonon, li metis ĝin sur la muron

4/30 Antaŭtagmeze ; Ni promenadis ĉirkaŭ la Turhorloĝo kaj malnova oficejo de Hokajda Gubernio.

Ekiro de Saporo je 13:59 per "speciala ekspreso Oozora N-ro 7". S-ro Kodama veturis kune kun la Ges-roj, krome li volis vidi S-ron Saŭaja. Mi pensas, ke li sin sentis tre laca, mi tre bedaŭas sed dankas lin por lia laboro, ankaŭ aliajn SES-anojn, pro via granda helpo, dank' al vi ili pasigis tre ĝojan tempon en Saporo, mi kredas. Je la 16:18 ; atingis al Obihiro, per "speciala ekspreso Oozora N-ro 7".

## Ges-roj Senecal en Obihiro

### 帯広での Ges-roj Senecal

Sawaya Yūiti

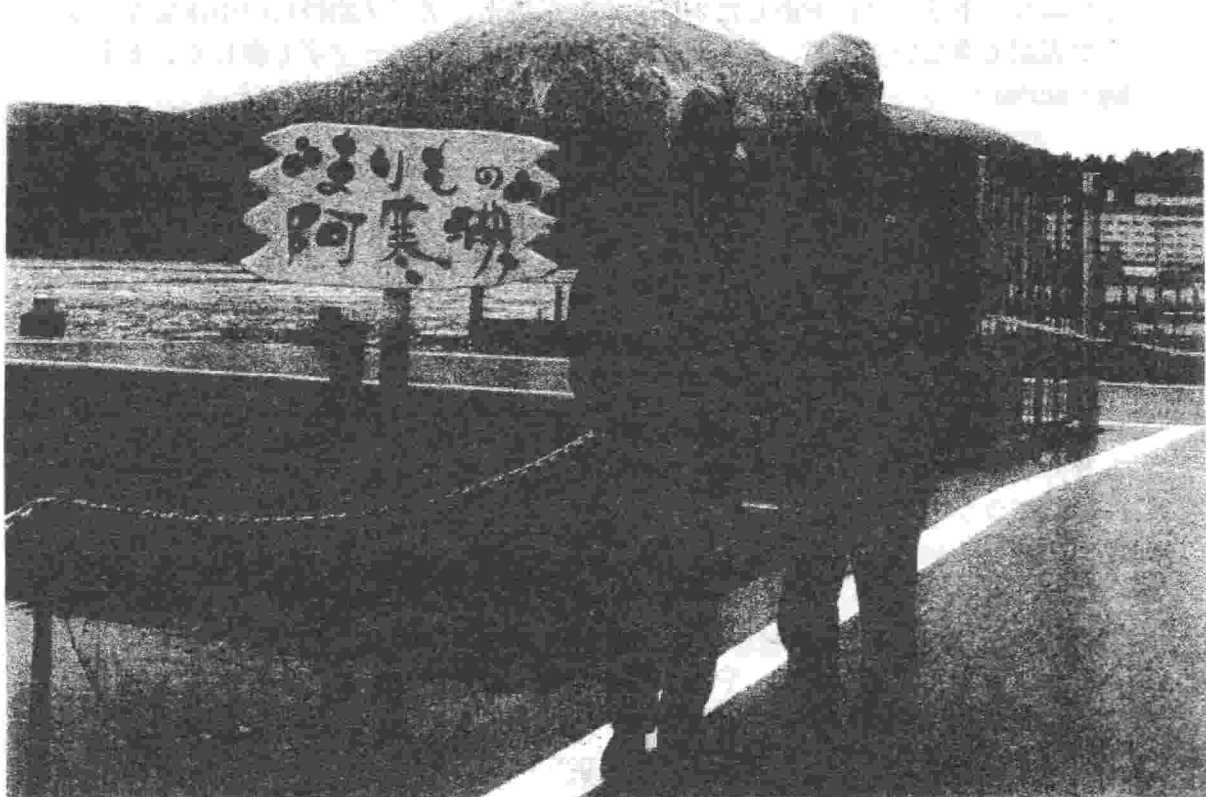
La 30an de aprilo, vespere, Ges-roj Senecal venis al Obihiro, akompanate de s-ro Kodama Hiroo, kiu sola tuj reiris al Sapporo en la sekvanta mateno. Ges-roj Senecal kutimis preni japajajn kuirajojn en Japanio. Do, ni kune havis vespermanĝon ĉe japana restoracio kaj pasigis agrablajn horojn.

La sekvantan tagon, ni iris al Lago Akan per aŭto. Ni vizitis Pilkalĝo-Centron de la insuleto de la lago por vidi marimo <sup>\*1)</sup>-n. La plezursipoj veturis fendante glacierojn sur la lago. Ĉi tie ankoraŭ restas vintro kaj ne atingis printempo. Post tagmanĝo ni vizitis ainajn domojn "ĉise", kie oni ekspozicias ainajn tradiciajn iutagajn vivnecesajojn.

La 2an de majo, frumatene, ges-roj Senecal ekveturis al Sendai. La geedzoj estas emeritaj instruistoj de elementa lernejo. Min impresis respondo de s-ro Senecal al mia demando pri la tutlandskala manifestacio de francaj liceanoj, ke jam tradiciaj estas politikaj agoj de liceanoj postulantaj plibonigon de edukaj kondiĉoj, kaj ke la registaro plej timas kaj kun plena atento traktas liceanojn, ĉar oni ne povas antaŭvidi kion ili faros.

Francaj liceanoj havas tre akran senson pri siaj rajtoj kaj politiko, dum japanaj altlernejoj kaj eĉ studentoj restas, ĝenerale dirite, "infancaj" aŭ indiferentaj, t.e. neinstruitaj je politiko, kion re-  
spiegulas la nuna japana eduko kaj socio de plenaĝuloj....

\*1) marimo: japana vorto por verda pilkoforma algo, pilkalgo



La artikolo "Akonito" en la aina-lingva journalo "Ainu Times"

アイヌ語新聞「アイヌタイムズ」の記事「トリカブト」

横山 裕之

横山です。アイヌタイムズへの私の投稿記事「トリカブト」のエス訳をしました。  
アイヌ語の方も、できるだけわかるように、アイヌ語の単語の下に  
該当する日本語をおきました。

第25号、2003年(平成15年)4月7日(月)アイヌ語ペンクラブ発行 9～11ページ引用)

La 25-a numero, eldonita en la 7-a de aprilo 2003 de ainugo-pen-klubo, citita el la 9-11 paĝo

(第25号日本語版、6月30日(月)アイヌ語ペンクラブ発行3～4ページ引用)

La 25-a numero, eldonita en la 30-a de junio 2003 de ainugo-pen-klubo, citita el la 3-4 paĝo

日本語逐語訳のアイヌ語のカナ表記で、閉音節(子音で終わる音節)の部分は、「ユニコード3.2に対応したシステムでないと、アイヌ語特有の小さなカタカナが表記できない」ので、その部分は、カナではなくローマ字で表しています。

例: surku → スルク; sapke → サプケ

upaskuma → ウパ'sクマ

トリカブト

(アイヌ語): surku、(エスペラント): Akonito

[以下、記事の分をアイヌ語、日本語、エスペラントの順に示します]

(アイヌ語)

torikabuto anak aynu itak ani surku sekora=ye p ne ruwe ne.

トリカブトはアイヌ語でスルクと言われるものです。

(エスペラント)

Oni nomas akoniton "surku" en la aina lingvo.

(アイヌ語)

surku ani kamuy neya yuk neya a=ronnu.

トリカブトの毒で熊やら鹿やら獲りました。

(エスペラント)

Iam oni kaptis kaj urson kaj cervon per akonitajo.

(アイヌ語)

surku us ay ani a=cotca kor, kamuy hoskino rayhocika



cika,

トリカブトの毒を 付けた 矢 に 当たる と 熊は 最初 暴れる  
korka uwepakta kirorsak wa yaynutunnu wa,  
が、徐々に 力を失って 気を失って  
koysum tak ekupa kane, ayne ray ruwe ne.  
口から泡を吹いて あげくに 死にます。

( エスペラント )

La urso, trafita per la sago kun akonitajo, unue furiozas, iom post iom kvietigas, fariĝas malvigla, saŭmas el buso, kaj mortas.

( アイヌ語 )

cikoykip surkukamuy orowa a=ihoskire kuni a=ramu.

獲物を 毒の神が 酔わせるからだ と 考えられていました。

( エスペラント )

Aino pensis, ke la akonita dio ebriigas kaptajon.

Aino pensis, ke dio ekzistas en ajo neatingebla per homa saĝo.

( アイヌ語 )

ponno ponno huttat surku a=usi wa, a=parunpe ka ta newaanpe a=anu.

ほんの少し 笹に 毒を 塗って 舌の 上に それを のせました。

( エスペラント )

Aino smiris sasan folion per iom da akonitajo, kaj metis ĝin sur lango.

( アイヌ語 )

ne surku yupke ya ka, ani a=eraman ruwe ne.

その毒が 強いかどうかを それによって 知りました。

( エスペラント )

Laŭ tio aino komprenis, ĉu ĝia veneno estas forta aŭ malforta.

( アイヌ語 )

newaanpe "surku sapke" sekor a=ye.

これは 「スrク サpケ( 毒の塩梅を見る) 」 と言われます。

( エスペラント )

Aino nomas tion "surku sapke (Oni provas ĝian venenon.)".

( アイヌ語 )

nenkane a=utari surkukar=an kor, nani ray=an pe ne.

万が一 私たちが トリカブトの毒にかかると すぐ 死ぬ もの です。

( エスペラント )

Se oni misprenas la venenon, tuj mortas.

( アイヌ語 )

SUNAZAWA Kura katkemat nuye hi ene oka hi:

砂沢クラさんは 書きました 以下のように:

( エスペラント )

S-ino SUNAZAWA Kura, ainino el la Hokkajda urbo Asahikawa, skribis jene:

( アイヌ語 )

"pet turasi paye=as awa, un=ekari pon unarpe hoyupu wa san.  
川を上って 行ってから 私たちの方へ 若いおばさんが 走ってきた  
pon acapo kukan sekor itak tek hoyupu oman."  
若いおじさん 熊取りしかけにかかった と言って 走った。

( エスペラント )

Post kiam juna onklo kaj juna onklino iris supren laŭ rivero, la onklino kuris al ni malsupren kaj diras, ke la onklo estis trafita per kaptilo por urso,

( アイヌ語 )

hampe totto sike pase wa iorawki sirepa=as awa isirkurante,  
父 母は 荷物が 重くて 遅く 着きましたから かわいそうに  
pon acapo ene wa poka yaykar i ka koerampetek, ipa kor an.  
若い おじさん 苦しんで 身のやり場がないように ころがっていました。

( エスペラント )

Miaj gepatroj alvenis malfrue pro peza sargo, tial juna onklo suferis kaj ruliĝis kiel senhelpe.

( アイヌ語 )

orwa kesto kesto ay pirihi mun sinrit ani kasi an=oyki yakka na  
ni ekota wen kasuy.

それから 毎日毎日 矢の傷 草の根 で 直したが  
だんだん 悪くなって

( エスペラント )

Kaj tagon post tagon oni kuracis la vundon de sago per medicina herba radiko, sed pli kaj pli li malbonfartis.

( アイヌ語 )

ponno pirka ikeka kannu suy wen.  
少し 良くなっても また 悪くなり

sine an ta tumam kasi huppa okere.

ある日 からだ全体が 腫れて

ne to ta mawtuy."

その日に 亡くなりました。」

( 『私の10代の思い出』 砂沢クラ著 昭和58年 みやま書房 p.33-34 )

( エスペラント )

Tom bonfartis, poste ree malbonfartis.

En unu tago la korpo svelis

kaj en la tago li mortis.

(Watasi no juudai no omoide (Rememoro en mia dekan jaron), verkita de s-ino SUNAZAWA Kura, 1983, Miyamasoboo, p.33-34)

(アイヌ語)

NAKAMOTO Mutuko katkemat ene hawean hi:

中本ムツ子さんは 以下のように言いました:

"kina naa pon hi ta surku ka ohawkina ka uneno an  
「草は まだ小さいうちは トリカブトと ニリンソウは 似てます。

korka kina poro hi ta katuhu usinnano an."

しかし 草が 大きくなれば 形が 違います。」

(『ウパ's クマ1』・中本ムツ子編・解説・片山龍峯 1999 年片山言語文化研究所 p.59)

(エスペラント)

S-ino NAKAMOTO Mutuko, ainino el la Hokkajda urbo Titose, skribas jene:

"La akonito kaj la duflora anemono estas similaj kiam ili estas junaj.

(La duflora anemono estas mangebla herbo.)

Sed kiam ili kreskas, oni komprenas la malsamecon.

(Upaskuma (Aina legendo), kompilita de s-ino NAKAMOTO Mutsuko, klarigita de s-ro KATAYAMA Tatumine, 1999, Katayama-Gengobunka-kenkjuujo, p.59)

(アイヌ語)

paykar an kor ohawkina nonno hecirasa.

春 になると ニリンソウの 花が 咲きます。

(エスペラント)

Printempe floras la duflora anemono.

(アイヌ語) ne nonno retar.

その 花は 白です。

(エスペラント) La koloro eatas blanka.

(アイヌ語) cuk an kor surku nonno hecisara.

秋 になると トリカブトの 花が 咲きます。

(エスペラント) Aŭtune floras la akonito.

(アイヌ語) ne nonno siwnin.

その 花は 紫です。

(エスペラント) La koloro estas purpura.

(アイヌ語)

ohawkina kuttar ne korka, surku anak somo ne.

ニリンソウの茎は 中空 ですが トリカブトの茎は 違います

(編註: 中が随で塞がっています)。

( エスペラント )

Malplena estas la eno de duflora anemona tigo, sed plena estas tiu de akonita tigo.

( アイヌ語 ) surku kina a=yaku kor hura wen ruy korka,

トリカブトの茎は 潰すと いやな臭いですが、

ohawkina somo hura wen.

ニリンソウは いやな臭いではありません。

( エスペラント )

Se oni dispremas akonitan tigon, ĝi donas fian odoron. Sed duflora anemono ne donas tian odoron.

( アイヌ語 )

surku motoho "Akonitin-gata Arukaroido" ne wa,

トリカブトの毒 の元は、「アコニチン型アルカロイド」 で、

ani sinkeisaiboo surkukar pe ne.

それで 神経細胞が 毒に当たる 物 ですよ。

( エスペラント )

La nervoĉelojn perturbas la akonita venena komponanto "alkaloido de akonitina tipo."

( アイヌ語 ) surku a=e yakun, tukunne=an wa

トリカブトを 食べると 体じゅうがしびれ

rewarewak=an ayne, ray=an ruwe ne.

体が弱くなり 死にます。

( エスペラント )

Se oni manĝas akoniton, la korpo tute paralizigas,

kaj fariĝas malforta, fine mortas.

( アイヌ語 )

kampoo or ta surku Busi sekora a=ye kusuri ne a=kar.

漢方では トリカブトから 附子(ぶし) という 薬が 作られ

ます。(エスペラント)

Laŭ ĉina medicino oni faras la ĉinan medikamenton Busi (farita el seka radiko) el akonito.

( アイヌ語 )

korka, surku an kusu isa patek a=eywanke somo ki yak wen ruwe ne.

しかし 毒が ある ので 医者 しか 使ってはいけません。

( エスペラント )

Ĝi havas venenon, tial nur doktoro povas uzi ĝin.

\*宿泊研修施設: NTT 北海道セミナー  
センター案内: NTT ビジネスアソシエ北海道  
(<http://www.ntt-seminar.jp>)

\*La Vulkano: N-ro 150, vintro/printempo 2005: LA ORGANO DE HUKUOKA  
ESPERANTO-SOCIETO: B5 X 8頁のうちE文3頁。  
alilandaj samideanoj の来訪、寄稿、日本大会印象記など。

\*Hokkaido Romazi Kenkyo No. 122  
(復刊94号) 北海道ローマ字研究会  
Hs. 17n. 04gt. 01nt., B5 X 8頁、和文。

「ローマ字情報」に、旅券の申請の時  
外務省の強制するへボン式を「非へボン  
式表記希望の申し出」によって使わ  
ずに済ます手順の説明がある。

Heroldo de HEL N-ro 101 の故郷訪問  
記(星田)の読後感あり。

\*Argenta Filiko; 6-monata Bulteno  
de Nov-Zelanda Esperanto-Asocio(NZ  
EA); Numero 19, Marto 2005: A5 X 16頁  
の内エスペラント文13頁は1月のNZE  
A大会報告、今年の活動報告など。英  
文3頁は広告とアンケートの結果報告。  
この誌名はニュージーランド特有の高  
さ10m まで伸びる巨大シダ (Silver  
fern) を指す。

\*Novajoj Tamtamas: N-ro 201, Ap-  
rilo 2005, JER(Jokohama Esperanto-  
Rondo), A4 X 4頁、全文E. Legantoj-  
skribas... にニューカレドニアの同志  
からのたより。先頃の22人のウズベ  
ク訪問団の報告、連載開始。

\*La Tamtamo: 第367号(2005年4月)  
A4X 4頁、JER 発行、日本語。今年  
の日本大会(横浜)準備会記録によると

S-ro S. Anikejev(函館)はこの大会に  
招待されて初心者サロンや入門講習に  
かかる模様。

\*VOJO SENLIMA; N-ro 163, Aprilo  
2004, 熊本エスペラント会。B5 X 12頁  
のうちE文5頁。アカデミー学園園歌  
のエスペラント譜(小西岳訳)。学園  
名誉園長八戸澄江さんの、2万数千人  
の死者を出した熊本空襲(1945.7.1)の  
最中に長男出産の話に驚く。あの夜、  
筆者(星田)は35キロ離れた八代から  
炎上する熊本市を眺めていた...

\*受講生通信 第100号, 2005-05-01  
沼津エスペラント会, B5X12 頁のうち  
エスペラント文は講座修了者の挨拶な  
ど2頁。催し物情報に北海道五月合宿  
と第69回北海道エスペラント大会の記  
事。

\*La Movado; KLEG発行, N-ro 651 maj.  
2005, B5 X 16頁中E文合計4頁。「韓  
国と日本人エスペランティスト/蒲豊  
彦」植民地時代の朝鮮での元 JEI書記  
長岡本好次の行動について。N-ro 650  
に出た「長谷川テルに関する文献案内」  
の「続」もある。北海道5月合宿(富  
良野)の記事も。

\*PONTETO: Majo 2005 N-ro 211: 関  
東エスペラント連盟(ELK): B5X 8頁の  
うちエスペラント文3頁。「ノルマン  
ディー上陸作戦/堀泰雄」は札幌にも  
来た Ges-roj Senecal の話。埼玉大  
学のエスペラント授業二つ開講、は明  
るいニュース。

\*La Tamtamo: 第368号(2005年5  
月), A4X 4頁、JER 発行、日本語。読

書会報告は Vivbruligita(Suad), 「家」の名誉のため家族を殺すのも当然、の社会が今もある。日本のサムライ社会も、そうだったが。

\*Novajoj Tamtamas: N-ro 202, Majo 2005, JER, A4X4 頁、全文E. "NOTO:/YAMASAKI Seiko" は今 NHKドラマ「義経」が描く時代以後の日本の二重権力構造を簡潔に説明している。

\*センター通信: 2005年 5月23日, 第244号、名古屋エスペラントセンター、B5 X16頁、日本語。センター維持員総会関係のほか「サマルカンドとウズベク語聖書/山田義」

\*Mejlŝtono 2005 majo N-ro 189, 仙台E会: B5X8頁の内Esp文4頁弱のうち1頁半は北海道を去った後仙台に立寄った Gesinjoroj Gérald kaj Gigi

\*NOVA VOJO: N-ro 408 junio 2005, EPA(= Esperanto-Populariga Asocio, エスペラント普及会)、A5 X32+2 (裏

Sénécal を迎えた記事だった。

\*La Movado; KLEG発行, N-ro 652 jun. 2005, B5 X16頁中E文合計2頁。一時途絶えたかに見えた「エスペラント俳句、この誌上で復活して5回目、投稿者も増加中。

表紙) 頁中E文10頁強。会員名簿に佐藤布美子(北海道)

\*Eskalo 第111号(2005年第3号)、2005年6月1日、川崎エスペラント会、B5X4頁のうちE文半頁はベトナムで日本語講師をつとめながらE普及に努力する元会員からのたより。市国際交流協会のフェスティバルのチラシ同封

\*La Movado; KLEG発行, N-ro 653 jul. 2005, B5 X20頁中E文合計2頁半。

トップ記事を含んで計3頁にわたって4月に他界した伊東幹治の追悼記事。

73年から彼の努力によって発行された「ザメンホフ全集」は世界のエスペランティストへの日本からの贈物だった。

### [第3回委員会報告] Protokolo de la 3-a Komitato Kunsido

日時: 2005年 4月 9日18時~

場所: 札幌市北8西3 エルプラザ2F

札幌市民活動サポートセンター 会議コーナー

出席: 後藤、佐藤英治、佐藤不二雄、星田

欠席: 椿、天形、大山口、須藤、Anikejev, 阿部、樺山、宮沢、横山

議事:

\*組織: 会費長期滞納の19名に H. de HEL No. 102をもって発送停止を通知。そのうち1名はその直後に滞納分を払って復活。

\*財政: アイヌタイムズ代金は1年ごとに支払うことにする。

\*広報: ホームページの表示への希望: 現在の状況と、過去の記事とをわかりやすく区別してほしい。

\*教育・研究: 札幌(SES), 苫小牧の状況従来通り。SES は入門講習広告を4月5日道新に出した。苫小牧では5月1日の市広報に出る予定。チラシを作っ

て配っているが、ポスターも工夫する必要ないか。

\*図書：宮沢部長欠席。なお前回（第2回）委員会報告の

「松葉に引き継いでもらう」について当人（松葉美峰さん）から「事実と異なる」と、次のように訂正要求が4月13日付星田宛に寄せられた。

（要旨）宮沢氏の意向：図書部もなるべく早く他の委員に引き継いでもらいたい。引継ぎ者がいない場合は委員長か事務局長が保管すべきだ。現在の作業は古本の値段付け、販売用、保存用図書のリスト作成などです。

（星田追記）5月中旬「店卸し中で本の出し入れはできない」とのことで、作業継続中の模様。なおかって北海道エスペラントセンターを閉鎖したとき、保存されていたHEL蔵書は教育大学の三沢教授研究室を経て札幌大学図書館に寄贈され、今学生・市民を問わず閲覧できるようになっている。

\*機関誌：4月10日 102号を出す。

\*年間計画：5月合宿、北海道大会について計画説明

\*2007年日本大会：積極的な招致の声少なく、辞退と決定。

\*次回委員会；6月18日18時、当 市民活動センター

[第4回委員会報告] Protokolo de la 4-a Komitato Kunsido

日時：2005年 6月18日18時～

場所：札幌市北8西3 エルプラザ2F

札幌市民活動サポートセンター 会議コーナー

出席：後藤、佐藤英治、横山、阿部、椿、星田（文責）

欠席：Anikejev, 佐藤不二雄、天形、大山口、須藤、樺山、宮沢

議事：

\*広報：ホームページの表内容を整理した（前回委員会での希望による）

SES, TES の活動状況ニュース、登別の学習者募集を掲示中。

アクセス累計 44377。

\*教育・研究：札幌(SES), 苫小牧の状況従来通り。SES は入門講習広告を4月5日道新に出した。申し込み1件、問い合わせが2件あったが講習は実現していない。苫小牧では5月1日（講習予告）、6月1日インタビュー記事が市広報に出た。これで問い合わせの電話が3件あった。

\*メールマガジン：3月27日発行の80号、1011部。

\*図書：店卸し中で本の出し入れできないとの連絡があった。実質休業中。

\*機関誌：6月26日13時からエルプラザで 103号を印刷、発送の予定。

部数：会員に75（家族会員には送らないので除く）、団体29、国外4の計108部発行。

\*年間計画：5月合宿について小樽、山部のほかもう1カ所、合わせて3カ所を回り持ちして変化を持たせたらどうか、との意見あり、検討課題。

\*年間計画—北海道大会：大会テーマ未決定、提案してください。

\*次回委員会；9月3日（土）18時、当 市民活動センター

\*\* Kiel akiri solidan mond-ordon \*\*

(5月合宿中級テキスト前半)

Husejn Muhammad Al-Amily(Irako→Britio)

Kvankam La Okcidento (LO) posedas la altajn potencojn de jarcentoj de sociaj, politikaj spertoj kaj eksperimentoj, moderna teknologio, materia progreso kaj vastega plej influa reto de amas-komunikiloj - ĝi, la heredanto de mondaj scioj kaj ties lertajoj, tamen ankoraŭ mankas al ĝi la volo antaŭenigi fidindan mondordon, kiu povos gajni la homaron de nia mondo kaj resanigi la vundojn de nia komuna hejmlando, ĉi tiu planedo. ĜIA T.M. ALTA TEKNOLOGIO ANKORAŬ NE SOLVIS - SED MALE PLIIGIS - LA ĈEFAJN MONDAJN PROBLEMOJN - NOME MALLERTECO, MALRIĈECO KAJ MALSANO. KROME, ĜI ALDONIS TRAGEDIAN NOVAN, NOME DIFEKTON, SE NE DETRUON, DE LA NATURA MEDIO.

Kial, la manko? Mi opinias, ke LO, kiu estas ĉefe la heredanto de la roma kulturo - Romo, kiu multe kaj longe ekspluatis la mondon kaj mal-multe donis al ĝi - tiun LO-on nuntempe regas persone ambiciaj profesiaj politikistoj, kiuj ĉefe reprezentas la interesojn de siaj triboj aŭ klasoj, kvankam ili aseretas, ke ili reprezentas siajn "naciojn". Krome, al tiu LO ankoraŭ ne prosperas eliri de sia geto de timo de "la alia" - nun ĉefe la mondo de Islamo. Estanta heredanto de kaj ĉefe formita fare de multaj antaŭaj kulturoj, la tiel bunta mozaiko de Islama homara kulturo ne povas esti fremda - ne menciigu timiga - al la mondo. "9/11" kaj "3/11" kaj similaj estas sovaĝa ago de kolero de 'varmkapuloj', kiujn profunde provokas insultoj kaj humiligo fare de LO kontraŭ Islamo. (Ekz-e, kreo de Israelo [an outpost in an alien culture (fora posteno en fremda kulturo: usona Int. Herlad Tribune] kontraŭ la volo de la islama mondo videble kun malica intenco, ke tio daŭre malhelpu pacon, kreo kaj armigo de despotaj reĝimoj, instigado de civilaj militoj [Abiiseno, libana, sudana, ktp], kaj regionaj militoj [araba-israela, Irak-irana, Irak-kuvajta, ktp], kaj nuntempe eĉ rekta simile detrua okupado de islamaj landoj - Afganio, Irako.) [Ne finita]

[編集後記/Redaktanto parolas ...]

\*誤り訂正 (No.102)

2ページの見出し、日本文とエスペラント文に食い違いがありますね。出来上がったものを見て、しまった!と気づいたが、後の祭り。だれからも指摘がありませんでしたが、遠慮しないでください。"cent"を"mil"に訂正します。

\*今NHKTVで日曜日夜アニメ「雪の女王」を放映していますね。今年生誕200年のH.C.Andersenの作品ですが、ザメンホフの"fabeloj de andersen"に、"NEGA REĜINO"として全訳されて入っています。読み直しているところですが、テレビアニメの内容は原作通りでなく、組み直していることがわかります。

\*次回機関誌、9月3日発行予定、原稿は星田宛に8月25日迄メールか郵便で。



HELの活動について、会員からの意見を伺い、今後の活動に生かしていきたいと思  
います。たたんで同封の郵便書簡（ミニレター）に入れて投函してください。

（各項目の該当のところを丸く囲んで下さい）

1. あなた自身について（書きたくない所は無記入でも結構です）

（年齢） 20才以下 21～40才 41～60才 61～80才 81才以上

（性別） 男性 女性

（エスペラント歴）

5年以下 6～10年 11～20年 21～40年 41年以上

（HEL以外の所属エスペラント組織）

地方会 JEI UEA SAT

その他（記入：）

（Heroldo de HEL 以外に読んでいるエスペラント誌）

La Revuo Orienta La Movado Esperanto(UEA) Monato

その他（記入：）

（日常エスペラントをどう使っていますか）

文通 放送受信 読書 インターネット

その他（記入：）

2. HELの活動について

（合宿について）

よく参加する あまり参加しない

改善すべき点は？

良い点は？

どんな内容なら参加したいか

（北海道大会について）

よく参加する あまり参加しない

改善すべき点は？

良い点は？

どんな内容なら参加したいか

（活動全般について）

よい点は？

改善すべき点は？

提案をどうぞ

3. 機関誌 (Heroldo de HEL) について

過去1年に出た記事には次のものがあります。

各表題の記事について、該当箇所に ○ をつけてください。

表 題	よく読んだ	目を通した	読まない
受領郵便物 (毎号)、			
委員会報告 (ほぼ毎号)			
No. 99 極東ロシアに生きるアイヌの親戚たち			
「コーラン」とツルゲーネフ「初恋」			
人類に一つ言葉を!			
イラク派兵反対決議			
学習の小窓			
広告 アイヌタイムズ支援			
新緑の小樽天狗山山荘へ (5月合宿)			
N. 100 Heroldo de HEL 100号記念関係			
第68回北海道エスペラント大会			
活動報告・方針など			
公開講演会「北朝鮮の今」			
ロシア Sinjorinoj の報告			
N. 101 H E L 活動方針			
(北京) での世界エスペラント大会			
Oni kantas... (ハバロフスクから報告)			
KIEL ONI EKLOGIS (沿海州の歴史)			
エスペラントの墓守			
N. 102 HEL メルマガ1000部突破!			
5月合宿			
La troglodito(低地ドイツ語民話)			
第69回北海道エスペラント大会計画			
地方会報告			

どんな記事が読みたいか (記入):

提案をどうぞ (何でも書いてください):